

第一部 总 论

第一章 韩国收藏的中国古典小说和戏曲版本之搜集整理情况

一、研究目的和方法

1990年初笔者在准备博士学位论文的时候,偶然看到了孙楷第的《中国通俗小说书目》(广雅出版社出版),从而对文献学和版本学的研究方法产生了兴趣。不久,又偶然看到了日本中文学者大塚秀高作的《增补中国通俗小说书目》(日本汲古书院出版),当时感觉看到了一丝曙光。大塚秀高的这本书不仅收录了中国小说的古书版本,还收录了日本所藏的古书目录。当我去寻找是否有整理好的韩国所藏的古书目录时,发现只有韩国各大学出版整理的古书目录而已,于是,产生了“整理一下韩国所藏的中国古典小说古书目录”的想法。从那以后,我频繁出入于韩国中央图书馆及20多个大学图书馆,同时做目录整理工作,还用这个主题撰写了题为《中国古典小说流传韩国之研究》的博士论文。

此后20多年来,我的研究范围逐步扩展至韩国所藏的中国古典小说的传入、评论、版本、翻译、出版、研究史等。但是随着研究的深入,我发现不少资料存在谬误与不足。当时,仅在20多家图书馆内存有韩国所藏的中国古典小说的古书版本目录,其资料非常贫乏。从而意识到广泛搜集整理的必要性。

从10年前开始,我屡次向韩国教育部韩国研究财团申请以《在韩国所藏的中国古典小说和戏曲版本之搜集整理及解题》为题目的研究课题。经过四次挫折以后,终于在2010年9月申请成功。本课题终于被选中。本课题共投入3年时间、6亿韩币的预算和13名研究员。

本书的目的是发掘并介绍藏在韩国主要图书馆、书院及寺刹书库里的珍贵文献,尤以中国古代小说和戏曲类版本为重点。根据2007年学术杂志上的论文统计,传入韩国的中国古典小说共有330多种。加上新近发掘的100多种资料,数量激增为440余种。另外,朝鲜时代(1392—1910年)翻译的中国古典小说达72种之多,其中出版的中国古代小说约为24种。我们相信,随着这次调查研究的深入将会发掘出更多有价值的资料。

1. 研究目的

(1) 关于中国古典文学研究模式的转型

当今韩国的中国古典小说及戏曲的研究,停留在单纯根据中国资料来考察中国小说史及中国戏曲史的阶段。然而作为外国人,研究他国(中国)文学的根本目的和意义一直是

学界的一个争论点。近来韩国学者们拓展了研究视角和方法论，同时不断提出摸索新的研究方向的必要性。一般来说，研究模式的转型不是由改变研究方法开始，而是从发掘更多新的资料着手。新的资料产生新的看法，而这新的看法将牵动整体研究模式的转变。

在探讨中国古典文学的研究方法时，能够引起研究模式转型的可能就在于韩国收藏的汉籍相关资料。除了韩国以外，中国、日本、美国等国所藏的汉学资料已经基本上发掘研究无余了，只有韩国的资料尚待发掘。这一点即为最近汉学界，特别是中国、日本的研究者们对韩国所藏的文献资料产生浓厚兴趣的根源所在。

有关汉学的文献资料无论是韩国的中国古典小说研究者，还是中国的韩国小说研究者都对其非常关注。最近，韩国境内学界及媒体也持续对此方面予以极大关注。朴在渊发现的《三国志通俗演义》善本就是其中一例，这一成果至今仍是相关学术报告会的热点之一。

此外，中国台湾学者在韩国奎章阁发现了“三言二拍一型”中的《型世言》。韩国学中央研究院发掘了世界上最早的《红楼梦》翻译完本，该译本是具有很高学术价值的世界孤本。另外，韩国学者在韩国发现的《删补文苑楂橘》和《百家公案》等珍贵版本也受到了中国及日本学者们的关注。

基于这样的观点，本书将试图全面调查和发掘韩国所藏中国古典小说和戏曲版本，在以往研究成果的基础上，拓宽了调查对象的范围和领域，考察了相关文学及文化现状的波及效果，并尝试以全新视野探索新的研究方法和研究领域。

(2) 深化研究的基础调查，构筑国际研究的共同平台

在“小说”这一概念出现于韩国之前，对于中国古典小说韩国国内呈现着无条件全盘接纳的一面倒景象。然而这样的被动接受里面蕴藏着逐步向韩国古小说固有特征的文学体裁演变趋势。中国小说本来的面目逐步改变并发展为“我们的作品”了。

事实上，自《三国演义》、《水浒传》、《西游记》、《西汉演义》等多部中国古典小说作品传入韩国并通过翻译和翻案(改写)的方式出版以来，俨然成了韩国文学的一部分，以至于成为韩国小说二次创作的题材。这些现象应引起我们的关注，这种资料对中国古典文学研究者以及韩国古小说研究者来说，都是弥足珍贵的。因此，关于从中国传来的小说和戏曲等很多作品的目录学研究方法的探讨确实是一项既紧迫又重要的研究项目。因此，本研究欲发掘并介绍藏在韩国主要图书馆，书院及寺刹书库里的珍稀的文献，特别是中国古代小说和戏曲类版本。作为一项基础工作，它具有十分重要的意义。

2. 研究方法

对这方面的研究方法可大体分为传入研究、评论研究、版本研究、翻译研究、出版研究、研究史研究等。

(1) 传入研究

传入研究是指根据提及作品的最初文献记录与现有版本，推定最初传入时期并研究作品的研究方法。可利用的相关书籍有《高丽史》、《朝鲜王朝实录》、《五洲衍文长笺散稿》、《惺所覆瓿藁》等。故不仅可以重点利用这些高丽时代与朝鲜时代的文献记录，还可

以根据韩国国内图书馆所藏的版本来推定作品的传入时期。

(2) 评论研究

评论研究是指根据高丽时代与朝鲜时代的文献中所提及的有关中国古典小说作品的记录进行研究。韩国古典文献中有很多提及作品的传入、评论、翻译、出版的记录。这些短篇记录不仅能给研究中国古典小说的评论与传入提供线索，而且有助于和中国的文献记录进行比较研究。在对中国古典小说的研究初期，就是根据这些资料进行了以作品内容为主的比较研究。

(3) 版本研究

版本研究是指将搜集整理出来的韩国所藏版本运用于版本的传入、翻译、出版等书志学的探讨和研究中。首先，在搜集整理韩国主要图书馆、书院及寺院的古书目录中提及的中国古典小说的版本目录之后，划分为中国版本及韩国版本并对其进行书志学的分析工作。其次，对于重要的版本，进行阅览并重点分析该版本的价值所在。而且，不仅要继续原来对韩国所藏的中国古典小说的版本研究，进而还要将弹词与鼓词纳入戏曲版本搜集工作的范围。尤其是，弹词、鼓词和戏曲虽然在正统的文学体裁方面遭受鄙夷，但在民间和进步人士当中非常流行，而且存在很多的问题材小说、戏曲作品。尽管小说和戏曲有着如此特殊的联系，弹词与鼓词又与小说初期形态的作品有着密切的关系，然而至今未曾有过准确的调查研究。这意味着不可再推迟相关研究，要将其一并归为搜集和研究的对象。

以往的研究主要偏重于通俗小说，对于文言小说作品没有正式进行过调查。虽然弹词与鼓词的目录已成形，但目前为止尚未落实准确的调查和总体资料的搜集与整理。因此，学界普遍认为对此要重新进行总体的调查与整理。尽管如此，仍未能圆满实现对此的研究。原因在于这需要投入很多时间、很多研究人力。若从更广泛的角度思考，对此方面的研究就是韩国国学的一个组成部分。即，关于中国古典小说的版本、出版、翻译、资料的基础研究成果，对于中国文学研究人员和韩国古小说人员来说，都将是非常珍贵的资料。

(4) 翻译研究

翻译研究是指对传入韩国并被翻译的中国古典小说作品进行研究，如当时的翻译技法及翻译样式等。翻译作品大体分为翻译类、翻案类和二次创作类。尤其是朝鲜时代，在韩国翻译的中国古典小说大概有 72 种。如今，对这些作品的翻译样式、翻译技巧、翻译方法等需要进行整体的研究，而且对于已被确认的 72 种译本小说也要进行书志学的资料搜集与分析。在这一方面，朴在渊的研究成果较为突出。

(5) 出版研究

出版研究通过对韩国出版的中国小说的出版状况与书志学的研究，来研究当时的版本价值与出版文化等。尤其在朝鲜时代出版的中国古典小说大概有 24 种，除了遗失的版本之外，大部分都在其中。我们不仅需要做发掘工作，而且还要对已经发掘出来的作

品,从书志学的观点进行研究并探讨其出版目的与意义。

(6) 研究史研究

研究史研究是指从历史的角度评价韩国学者对中国古典小说的研究实绩及成果,对历代研究人员的论文与著书进行目录化并综合整理的工作。通过此工作完成的资料不仅能够按时代察看研究的变迁史,而且还能给后学提供很好的研究基础。笔者认为,若根据以上研究方法,能够牵动总体的资料调查,则比较文学的韩中古典小说研究不仅可据此基础资料实现协同效应,而且还能进行更加系统化的研究。

3. 研究结果

* 出版的学术专著书目如下:

- ①《中国古典小说及戏曲研究资料总集》—(2011 年韩国学古房出版)。
- ②《中国古典小说的国内出版本整理及解题》—(2012 年韩国学古房出版)。
- ③《韩国所藏中国古典戏曲(弹词、鼓词)版本和解题》—(2012 年韩国学古房出版)。
- ④《韩国所藏中国文言小说的版本目录及解题》—(2013 年韩国学古房出版)。
- ⑤《韩国所藏中国通俗小说的版本目录及解题》—(2013 年韩国学古房出版)。
- ⑥《韩国所藏中国古典小说的版本目录(所藏处别)》—(2013 年韩国学古房出版)。
- ⑦《朝鲜时代中国古典小说的出版本和翻译本研究》—(2013 年韩国学古房出版)。
- ⑧《韩国所藏稀贵本中国文言小说的介绍和研究》—(2014 年韩国学古房出版)。
- ⑨《中国通俗小说的韩国传入和受容》—(2014 年韩国学古房出版)。
- ⑩《中国戏曲(弹词、鼓词)的韩国传入和受容》—(2014 年韩国学古房出版)。
- ⑪《韩国所藏中国文言小说的版本目录》—(2015 年中国武汉大学出版社出版)。
- ⑫《韩国所藏中国通俗小说的版本目录》—(2015 年中国武汉大学出版社出版)。
- ⑬《中国古典小说在韩国研究之综考》—(2016 年中国武汉大学出版社出版)。

二、传入作品总目录

本研究组搜集在韩国各图书馆、寺刹、书院以及个人所藏的数百种中国古代小说版本目录^①,集中调查分析中国古典小说和戏曲在中国或韩国的出版时间、出版地点、传入途径、版本状况以及所藏处,之后对这些作品进行解题工作。根据 2013 年的统计,传入韩国的中国古典小说有 440 余种。

【中国古典小说资料传入韩国的目录】

(文言小说 200 种,白话通俗小说 238 种,共 438 种)^②

① 包括中国戏曲及弹词、鼓词。

② 画底线的部分是出现在文献记录中而实际没有或是尚未发现的作品。

* 文言小说(200种)

唐代以前作品27种:

《山海经》、《穆天子传》、《燕丹子》、《神异经》、《十州记》、《洞冥记》、《东方朔传》、《汉武帝内传》、《吴越春秋》、《新序》、《说苑》、《列女传》、《列仙传》、《西京杂记》、《高士传》、《神仙传》、《灵鬼志》、《博物志》、《拾遗记》、《搜神记》、《搜神后记》、《述异记》、《世说新语》、《赵飞燕外传》、《汉武故事》、《齐谐记》、《续齐谐》。

唐代作品16种:

《酉阳杂俎》、《宣室志》、《独异志》、《朝野僉载》、《北梦琐言》、《因话录》、《北里志》、《卓异记》、《玉泉子》、《游仙窟》、《尚书故实》、《资暇录》、《无双传》、《白猿传》、《诺皋记》、《河间传》。

宋元代作品30种:

《太平广记》、《梅妃传》、《杨太真外传》、《归田录》、《梦溪笔谈》、《澠水燕谈录》、《冷斋夜话》、《严下放言》、《玉壶清话》、《涑水记闻》、《夷坚志》、《续博物志》、《鸡肋编》、《过庭录》、《程史》、《齐东野语》、《鹤林玉露》、《癸辛杂识》、《鬼董》、《闲窗括异志》、《五色线》、《睽车志》、《江邻几杂志》、《南村辍耕录》、《稗史》、《绿珠传》、《汉成帝赵飞燕合德传》、《唐高宗武后传》、《娇红记》、《避暑录话》。

明代作品45种:

《说郛》、《山中一夕话》、《聘聘传》、《太原志》、《广博物志》、《皇明世说新语》、《正续太平广记》、《剪灯新话》、《剪灯余话》、《觅灯因话》、《效顰集》、《花影集》、《玉壶冰》、《稗史汇编》、《红梅记》、《西湖游览志》、《亘史》、《五杂俎》、《智囊补》、《野记》、《何氏语林》、《训世评话》、《钟离葫芦》、《两山墨谈》、《花阵绮言》、《情史》、《太平清话》、《林居漫录》、《痴婆子传》、《逸史搜奇一百四十家小说》、《稗海》、《国色天香》、《顾氏文房小说》、《广四十家小说》、《五朝小说》、《古今说海》、《汉魏丛书》、《猗园志异》、《艳异编》、《宋人百家小说》、《春梦琐言》、《虞初志》、《仙媛传》、《富公传》、《迪吉录》。

清代作品82种:

《典故列女传》、《檐曝杂记》、《挑灯新录》、《客窗闲话》、《续客窗闲话》、《梦园丛说(梦园丛记)》、《见闻随笔》、《遁窟谰言》、《耳食录》、《妄妄录》、《景船斋杂记》、《无稽谰语》、《鹄砭轩质言》、《瓮牖余谈》、《溧阳消夏录》、《埋忧集》、《子不语》、《夜谭随录》、《夜雨秋灯录(续录)》、《燕山外史》、《阅微草堂笔记》、《聊斋志异》、《女聊斋志异》、《后聊斋志异》、《两般秋雨庵随笔》、《分甘余话》、《我佛山人札记小说》、《庸闲斋笔记》、《虞初新志》、《虞初续志》、《广虞初新志》、《右台仙馆笔记》、《里乘》、《删补文苑楂橘》、《十一种藏书》、《海隅冶游录》、《谐铎》、《今世说》、《茶余客话》、

《质直谈耳》、《壶天录》、《寄园寄所寄》、《道听涂说》、《淞南梦影录》、《雨窗寄(记)所记》、《浇愁集》、《粤屑》、《因树屋书影》、《萤窗异草》、《秋坪新语》、《翼駟稗编》、《说铃》、《香艳丛书》、《坐花志果》、《池北偶谈》、《归田琐记》、《浪迹续谈》、《池上草堂笔记》、《宋艳》、《笑林广记》、《此中人语》、《海上群芳谱》、《沧海遗珠录》、《秋灯丛话》、《闲谈消夏录》、《吴门画舫录》、《秘书二十一种》、《说冷话》、《三异笔谭》、《梦厂杂著》、《板桥杂记》、《续板桥杂记》、《桃溪客语》、《多暇录》、《焦轩随录》、《北窗呓语》、《庸庵笔记》、《余墨偶谈》、《定香亭笔谈》、《椒生随笔》、《雪鸿小记》、《唐人说荟》。

* 白话通俗小说(238种)

宋元代作品3种:

《大宋宣和遗事》、《三国志平话》、《古本西游记》。

明代作品68种:

《三国志演义》、《后三国志》、《水浒传》、《后水浒传》、《水浒后传》、《续水浒传》、《结水浒传》、《西游记》、《后西游记》、《金瓶梅》、《续金瓶梅》、《醒世恒言》、《拍案惊奇》、《型世言》、《绘图续今古奇观》、《绘图五续今古奇观》(石点头)、《绘图今古艳情奇观》(贪欢报)、《今古奇观》、《封神演义》、《春秋列国志》、《隋唐演义》、《绣像南北宋志传》、《北宋演义》、《南宋演义》、《大唐秦王词话》、《薛仁贵征东全传》、《异说后唐传三集薛丁山征西樊梨花全传》、《三遂平妖传》、《绣像东西汉通俗演义》、《西汉演义》、《楚汉演义》、《东汉演义》、《残唐五代史演义》、《皇明英烈传》、《续英烈传》、《开辟演义》、《武穆王贞忠录》、《北方真武祖师玄天上帝出身全传》、《新镌批评出相韩湘子》、《东南西北四游记》、《三宝太监西洋记通俗演义》、《东游记》、《南游记传》、《醉醒石》、《孙庞演义》、《隋史遗文》、《隋炀帝艳史》、《禅真逸史》、《八仙出处东游记传》、《全相新镌包孝肃公神断百家公案演义》、《东度记》、《禅真后史》、《盛唐演义》、《东晋演义》、《西晋演义》、《涿鹿演义》、《齐魏演义》、《杨六郎传》、《警世通言》、《觉世名言》、《西湖二集》、《弁而钗》、《昭阳趣史》、《一枕奇》、《浪史》、《双剑雪》、《金粉惜》。

清代作品167种:

《后三国石珠演义》、《今古奇闻》、《东周列国志》、《后列国志》、《大明正德皇游江南传》、《回文传》、《石头记》、《红楼梦》、《红楼梦补》、《红楼复梦》、《后红楼梦》、《续红楼梦》、《补红楼梦》、《红楼梦影》、《儒林外史》、《镜花缘》、《女仙外史》、《瑶华传》、《快心编》、《五美缘》、《品花宝鉴》、《花月痕全书》、《青楼梦》、《反唐四望亭(绿牡丹)》、《玉娇梨》、《万花楼传》、《粉妆楼》、《儿女英雄传》、《七剑十三侠》、《七侠五义传》、《忠烈侠义传》、《忠烈小五义》、《忠烈续小五义》、《雪月梅传》、《施公案》(施案奇闻)、《大字足本绣像施公案全集》、《施公案演义》、《彭公案全传》、《续彭公案》、《于公案奇闻》、《刘公案》、《原本海公大红袍传》、《说唐前后传》、《说唐演义全传》、

《说唐后传》、《说唐小英雄传》、《二十四史通俗演义》、《神州光复志演义》、《离合剑莲才子瓶》、《洪秀全演义》、《升仙传演义》、《后七国乐田演义》、《异说五虎平西珍珠旗演义狄青前传》、《好逑传》(绘图二才子义风月传)、《平山冷燕》、《平山冷燕续才子书》、《评演济公传》、《四续济公传》、《评演前后济公传》、《再续济公传全部》、《第十才子书白圭志》、《绿野仙迹》、《希夷梦》、《锦香亭记》、《莲子瓶全传(银瓶梅)》、《二度梅全传》、《英云梦传》、《樵史通俗演义》、《吴三桂演义》、《西来演义》、《野叟曝言》、《西湖佳话》、《西湖拾遗》、《争春园全传》、《绘芳录》、《双奇缘全传(绘图双凤奇缘)》、《善恶图全传》、《樵机闲评全传》、《女才子传》、《二十载繁华梦》、《绘图三公奇案》、《万年清奇才新传》、《三合明珠宝剑全传》、《海上繁华梦新书》、《第九才子书平鬼传》、《金台全传》、《伍子胥传》、《南溪演谈》、《玉支玗》、《醒风流》、《引凤箫》、《画图缘》、《第十才子驻春园》、《第九才子书捉鬼传》、《新出情天劫小说》、《永庆升平前传》、《绘图前后七国志演义》、《吕祖全前》、《龙图公案》、《包龙图判断奇冤》、《闹花丛》、《两晋演义》、《民国新汉演义》、《啖蔗》、《彭公清烈传》、《五虎平南狄青演义》、《文明小史》、《隔帘花影》、《新刻梦中缘》、《说闲飞龙全传》、《续儿女英雄传》、《六续济公传》、《济颠大师醉菩提全传》、《醒世奇文国事悲》、《英雄泪》、《说岳全传》、《豆棚闲话》、《十二峰》、《西周演义》、《唐宋百家小说》、《五色石》、《人中画》、《留人眼》、《醒世因缘》、《肉蒲团》、《玉楼春》、《艳情快史》、《艳史》、《杏花天》、《恋情人》、《灯月缘》、《陶情百趣》、《巧联珠》、《金云翘传》、《春柳莺》、《凤箫媒》、《春风眼》、《巫梦缘》、《定情人》、《惊梦啼》、《赛花铃》、《五凤吟》、《蝴蝶媒》、《飞花艳想》、《催晓梦》、《吴江雪》、《两交婚传》、《凤凰池》、《归莲梦》、《情梦析》、《梦月楼》、《麟儿报》、《破闲谈》、《八洞天》、《跨天虹》、《鸳鸯影》、《锦疑团》、《一片情》、《再求凤》、《快士传》、《韩魏小史》、《桃花影》、《觉梦雷》、《春苑记》、《玉殿生春》、《梅玉传奇》、《定鼎奇闻》。

* 戏曲(21种)

《西厢记》、《桃花扇》、《红楼梦曲谱》、《琵琶记》、《长生殿》、《拜月亭记》、《牡丹亭》、《四声猿》、《荆钗记》、《传奇六种》、《笠翁传奇十种》、《蒋园九种曲》、《萨真人夜断碧桃花杂剧》、《伍伦全备记》、《南柯梦记》、《邯郸梦记》、《续情灯》、《娇红记》、《西楼记》、《玉合记》、《四梦记》。

* 弹词(23种)

《义妖传》、《玉鸳鸯》、《玉堂春》、《玉钗缘》、《再生缘》、《玉连环》、《珍珠塔》、《一箭缘》、《双珠凤》、《锦上添花》、《三笑新编》、《八美图》、《碧玉狮》、《水晶球》、《芙蓉洞》、《麒麟豹》、《八仙绿》、《天宝图》、《笔生花》、《双珠球》、《十粒金丹》、《金如意》、《灯月缘》。

* 鼓词(76种)

《巧合奇冤》、《九巧传》、《四海堂》、《三公案鼓词》、《西羌国鼓词》、《燕王扫北》、《英雄八大义》、《英雄泪、国事悲》、《英雄小八义》、《五龙传》、《五雷阵》、《吴越春秋》、《于公案》、《李翠莲施钗记》、《紫金镯鼓词》、《战北原击祁山》、《千里驹》、《征东传》、《快活林》、《平西凉》、《包公案鼓词》、《汗衫记鼓词》、《混元盒》、《绿牡丹鼓词》、《唐书秦英征西》、《卖油郎独占花魁》、《三国志鼓词》、《三全镇》、《西游记鼓词》、《薛刚反唐鼓词》、《双钗记》、《杨金花争帅》、《五锋会》、《瓦岗寨》、《李方巧得妻》、《清官断》、《打黄狼》、《韩湘子上寿》、《香莲帕》、《蝴蝶杯》、《红旗满》、《红梅记》、《花木兰征北》、《回杯记》、《金陵府》、《金陵府归西宁》、《金镯玉环记》、《金鞭记》、《满汉斗》、《蜜蜂记》、《北平府向响马传》、《三省庄》、《西厢记鼓词》、《绣鞋记》、《十二寡妇征西》、《双镖记》、《鹦哥记》、《杨文广征西》、《扬州府》、《玉杯记》、《王奇卖豆腐》、《六月雪》、《银合走国》、《二度梅鼓词》、《定唐全传》、《彩云球》、《打登州》、《太原府》、《通州霸》、《嘉庆私访》、《道光私访》、《呼延庆征南》、《呼延庆打擂双编记》、《红灯记》、《回龙传》、《凤仪亭》。

以上是笔者所调查的传入韩国的中国古典小说资料,约有440多种作品。其中,只限于出现在文献记录中而实际没有或是尚未发现存在版本的作品有80多种。笔者认为这些作品未来将拥有很高的研究价值。虽然已发现的戏曲仅有21种,弹词有23种,但仍有大量的鼓词收藏于韩国,并且大部分的资料在朴在渊个人手中(特别是鼓词有50余种)。其中朴在渊收藏的50余种鼓词,是近来从中国等地购买的版本,不是朝鲜时代传入的版本。

三、在韩国出版目录和翻译目录

1. 朝鲜时代中国古典小说的出版目录

在朝鲜时代韩国直接出版的中国古典小说中,经过确认的有24种。其目录如下:

(1)《列女传》、(2)《新序》、(3)《说苑》、(4)《博物志》、(5)《世说新语补》(世说新语姓汇韵分)、(6)《酉阳杂俎》、(7)《训世评话》、(8)《太平广记》、(9)《娇红记》、(10)《剪灯新话句解》、(11)《剪灯余话》、(12)《文苑楂橘》、(13)《三国志通俗演义》、(14)《水浒传》、(15)《西游记》、(16)《楚汉传》(西汉演义)、(17)《薛仁贵传》、(18)《钟离葫芦》、(19)《花影集》、(20)《效顰集》、(21)《玉壶冰》、(22)《皇明世说新语》、(23)《两山墨谈》、(24)《锦香亭记》。

* 戏曲:《伍伦全备记》、《西厢记》。

* 弹词:《梁山伯传》。

2. 朝鲜时代中国古典小说的翻译目录

笔者对迄今为止所问世之朝鲜时代翻译本中国古典小说的发掘与研究成果予以了大致了解,朝鲜时代翻译本中国古典小说大略统计共有72种,按历史时期、种类罗列其目录如下。

* 明代之前:

(1)《列女传》、(2)《古押衙传奇》、(3)《太平广记(谚解)》、(4)《太原志》(推定)、(5)《吴越春秋》、(6)《梅妃传》、(7)《汉成帝赵飞燕合德传》、(8)《唐高宗武后传》。

* 明代:

(9)《红梅记》、(10)《薛仁贵传》、(11)《水浒传》、(12)《三国志演义》、(13)《残唐五代演义》、(14)《大明英烈传》、(15)《武穆王贞忠录》(大宋中兴通俗演义)、(16)《西游记》、(17)《列国志》、(18)《包公演义》(龙图公案, 翻译)、(19)《西周演义》(封神演义)、(20)《西汉演义》、(21)《东汉演义》、(22)《平妖记》(三遂平妖传)、(23)《禅真逸史》、(24)《隋炀帝艳史》、(25)《隋史遗文》、(26)《东度记》、(27)《开辟演义》、(28)《孙庞演义》、(29)《唐晋[秦]演义》(大唐秦王词话)、(30)《南宋演义》(南宋志传)、(31)《北宋演义》(大字足本北宋杨家将)、(32)《南溪演谈》、(33)《剪灯新话》、(34)《聘聘传》(娉娉传·剪灯余话卷5类似)、(35)《型世言》、(36)《今古奇观》、(37)《花影集》。

* 清代:

(38)《后水浒传》、(39)《平山冷燕》(第四才子书)、(40)《玉娇梨传》、(41)《乐田演义》、(42)《锦香亭记》(锦香亭)、(43)《醒风流》、(44)《玉支玃》(双英记)、(45)《画图缘》(花天荷传)、(46)《好逑传》(侠义风月传)、(47)《快心编》(醒世奇观)、(48)《隋唐演义》、(49)《女仙外史》(新大奇书)、(50)《双美缘》(驻春园小史, 翻案)、(51)《麟凤韶》(引凤箫)、(52)《红楼梦》、(53)《雪月梅传》、(54)《后红楼梦》、(55)《粉妆楼》、(56)《合锦回文传》、(57)《续红楼梦》、(58)《瑶华传》、(59)《红楼复梦》、(60)《白圭志》、(61)《补红楼梦》、(62)《镜花缘》(第一奇谚)、(63)《红楼梦补》、(64)《绿牡丹》、(65)《忠烈侠义传》、(66)《忠烈小五义传》、(67)《闲谈消夏录》、(68)《十二峰记》。

* 弹词与鼓词:

(69)《珍珠塔》(九松亭)、(70)《再生缘传》(绣像绘图再生缘)、(71)《梁山伯传》、(72)《千里驹》。

* 日本殖民时期译本:《绣像神州光复志演义》。

* 基督教小说译本:《张远两友相论》、《引家当道》。

* 戏曲:《西厢记》。

四、韩国学者对中国古典小说研究史概况

1. 在韩国的中国古典小说研究史

韩国对中国古典小说的真正研究时期可以说是从光复(1945年)以后开始的。当然,

在朝鲜时代偶有一些文人谈及中国古典小说，但这仅仅是只言片语性的介绍，难以断为正规式的研究。另外，在日本侵略时代，像梁建植和金台俊等人也曾对中国古典小说发表了一些简略的介绍，但从现代的观点看，归类于论文未免有些勉强。

据笔者所调查的资料推定，解放以后，关于中国古典小说的论文最早是1949年洪应杓发表的《韩国古代小说的发展与中国小说对其的影响》^①，其后是由李钟殷发表于1956年的《中国小说对韩国小说给予的影响》^②。不过，当时的论文大多从韩国比较文学的角度进行研究，此类研究占据着主流地位。真正被学界认为是研究中国古典小说的硕士学位论文最早应当是金永浩1959年的《晚清小说研究》^③。据笔者调查，获得韩国中国文学博士学位的最早论文是张基瑾的《传奇小说研究》^④。此外，在国外最早获得硕士学位的论文是1961年丁范镇的《唐代传奇及其影响》^⑤，而最早的博士学位论文则是李慧淳的《水浒传研究》^⑥。

韩国对于中国古典小说的专门研究已有60多年的历史了。从1945年至今，关于中国古典小说发表的研究论文有3000多篇，而且目前在一线上研究中国古典小说的学者也颇多，有350多名。光复以后至今，按世代划分研究中国古典小说的历史，可分三大世代。即，从光复以后至1980年为第一世代，从1980年至1995年为第二世代，从1995年至今为第三世代。

确切地说，第一世代应该指从光复以后到1970年末。这一时期的研究倾向可分为两大类。一类是从比较文学的观点上出发，参与其研究的韩国文学学者有李家源、朴晟义、丁奎福、李庆善、李相翊等人；另一类研究人员是由中国台湾留学者与研究中国小说的韩国学者所组成的，他们提出了比较文学等其他研究方法与中国小说研究的方向问题，为研究中国古典小说打下了良好基础。

第二世代，也就是从1980年到20世纪90年代中期，对于中国小说的研究步入了一个数量与质量急剧变化的时期。尤其是从中国台湾留学归来的学者与韩国研究人员的合流研究，使小说学界迎来了新的学风和急速发展。同时，顺应时代的需求，涌现出了一批年轻学者。如，洪淳孝、崔奉源、郑东国、徐贞姬、崔溶澈、吴淳邦、李腾渊、徐敬浩、郑在书、朴在渊、赵宽熙、金长焕、闵宽东等。在这一时期，不仅引进了对小说作品的研究方法论，而且还引进了小说批评理论及比较文学理论等多种研究方法论，取得了令人瞩目的成果。

第三世代是从20世纪90年代中期至今。1992年，韩国学者留学地点从中国台湾转移到了中国大陆。再加上1996年以后中国留学生大批来到韩国留学，韩国的学界迎来了新的研究氛围。在摆脱诸多旧式传统的研究方法并大胆引进西方文艺理论的同时，也没有懈怠对原有研究方法的摸索。20世纪90年代新老研究人员的相互交融激励，使研究氛围

① 《国文学》第一期，公州师范大学，1949年。

② 延世大学硕士论文，1956年。

③ 首尔大学硕士论文，1959年。

④ 首尔大学，1969年。

⑤ 台湾师范大学硕士论文，1961年。

⑥ 台湾师范大学，1972年。

焕然一新。不过它虽然带来了扩大基层研究面的积极的一方面，但同时也招致数量激增而质量不尽如人意的消极一面。

目前为止，约有 3000 余篇论文已发表。将至今所收集到的论著目录（包括硕士、博士学位论文），按研究作品数量降序排列如下：《红楼梦》、《三国志演义》、《水浒传》、《西游记》、《剪灯新话》、《三言》、《儒林外史》、《金瓶梅》、《聊斋志异》、《世说新语》等。

如上所示，在韩国研究最多的作品为《红楼梦》。另外，令人瞩目的是在研究的数量上《红楼梦》胜过《三国演义》的事实。迄今为止韩国对中国古典小说的研究从总体上看形成了以四大名著及《剪灯新话》为主流的特点。

2. 从比较文学角度看韩国当代的中国古典小说研究史

中国古典小说 3000 多篇研究论文中（从 1945 年到 2013 年为止的统计），从比较文学观点上研究的论文占 1/4。事实上，在研究初期，对中国古典小说的研究是从比较文学的角度开始的。尽管如此，但是并不能称其是完全立足于比较文学理论的研究。其实，在韩国尚未形成“小说”的概念之前，中国古典小说就已传入韩国，使韩国出现全盘接受的现象。因此，在韩国古典小说的研究中，对中国古典小说进行研究是成为必然的先行条件。

由于光复以后最初主导研究的大部分人是韩国文学学者，所以称之为从韩国文学研究中分支出来的副产物的说法可能更为确切。从研究成果上看，朴晟义的韩中影响与《金鳌新话》、《剪灯新话》的比较研究以及丁奎福的韩中影响与《剪灯新话》、《西游记》、《太平广记》、《平妖传》等书的比较论文说明该研究存在着韩中比较的主从关系倾向。不仅如此，在其研究过程中，他们对作品的内容进行比较研究，即根据小说内容的韩中小说之比较形成了主流。在这种比较文学上赋予了研究动机的人正是金台俊。金台俊在《朝鲜小说史》（1932 年）中提及和提示的相当部分是关于中国小说的传入与影响的资料。笔者认为，他对中国小说的见识在引起李家源、朴晟义、丁奎福等诸多后来学者们的好奇心的同时，激发了他们的研究动机。

大体上，从 1950 年到 1980 年，对中国小说的研究方法是以根据作品内容比较韩中小说为主的。再仔细分析，光复初期，主导研究的韩国文学学者有李家源、朴晟义、丁奎福、丁来东、李明九、李庆善、李相翊、李慧淳、金铉龙、韩泳焕、禹快济等人，他们取得了显著的成果。

仔细分析他们的研究倾向，就能发现李家源进行的是与李朝传奇小说的比较研究，而朴晟义是对《金鳌新话》与《剪灯新话》的比较研究，丁奎福则是对《剪灯新话》、《西游记》、《太平广记》、《平妖传》的韩中比较进行研究。此外，丁来东对韩中影响关系的研究，李明九对韩中小说的比较研究，李庆善对《三国演义》的比较研究，李相翊对关于《三国演义》、《剪灯新话》、《西游记》的比较研究，李慧淳对《水浒传》与《三国演义》的比较研究，金铉龙对《太平广记》的比较研究，韩泳焕对《金鳌新话》与《剪灯新话》的比较研究，禹快济对《列女传》的比较研究，均取得了不薄的成绩，而且，以上大部分的研究是根据并针对作品内容而撰写的论文。

如上所述，光复以后的初期韩国文学学者们主导了对中国古典小说的研究，而进入 20 世纪 90 年代后，随着崔溶澈、朴在渊、闵宽东、金长焕等中文学者们开始对该领域抱

有兴趣,逐渐由他们主导起关于中国小说的研究。当然,张基槿、丁范镇、全寅初、郑东国等学者们也在其之前偶尔发表过研究论文。但准确地说,正式研究中国古典小说应该从20世纪90年代算起。因为,20世纪90年代里,随着引进新的研究方法论与接触方式,中国古典小说的研究呈现出全新的面貌。

其实,引进新研究方法论并指明研究方向的可谓曹喜雄与柳铎一二人。曹喜雄在他的论文《乐善斋本翻译小说的研究》中阐述了书志资料的调查与介绍,从而使读者的注意力从原来的作品内容分析转移到书志分析。不仅如此,柳铎一在《韩国文献学研究》等许多论著中提供了书志学的分析方法与相关资料。这些论著引发了学者们对中国小说的兴趣,甚至成为后来出现相当数量之论文的契机。此资料从局限于单纯依据小说故事的比较研究中摆脱出来,提出了接近书志学的新的研究方法论。在这一点上,此资料具有重大意义。

然而,正式采用关于中国小说版本的资料调查与发掘以及考证学的分析方法论的时期可认为大概是20世纪90年代。朴在渊于1993年发表的《朝鲜时代中国通俗小说翻译本的研究》^①提出了新的研究方法。即根据小说的版本资料与评论资料及译本中所出现的古语状态,从书志学的观点考证版本的传入时期与翻译时期的研究方法。如此立足于考证学的研究方法是十分缜密和科学的,以至于后续的许多研究人员效仿它并发表了很多相关研究论文。闵宽东的《中国古典小说流传韩国之研究》(台湾文化大学,博士学位论文,1994年6月)总体收集整理了中国古典小说向韩国传入及其评论以及版本与翻译等诸多问题,给后人提供了资料。

这是在现有资料的基础上又填补新的资料并整理的研究方式,若称朴在渊的研究方式为微观角度的近入方式,则本研究应当称为宏观角度的分析方式。进入21世纪之后,朴在渊在微观角度上的研究成果当为《中朝大辞典》一书。该书运用中国古典小说和戏曲的朝鲜译本中出现的古代词汇编撰而成。再者,闵宽东在宏观角度上总结并提供中国古典小说向韩国的传入论、版本论、翻译论、出版论、研究史论等资料,给该领域的研究人员带来了便利。

在中文学者当中,该领域的研究人员有崔溶澈、朴在渊、金长焕、闵宽东等。最近,随着吴淳邦、李在弘、金瑛、刘僖俊等人的合流,使很多论文和研究方法更加多样化。即从1950年到20世纪80年代的研究对象是以《太平广记》、《剪灯新话》、《三国志演义》、《水浒传》、《西游记》等四大奇书为主形成了比较研究的主轴,而之后进入20世纪90年代时,学者们对其他作品的兴趣开始变得广泛,尤其在1990年以后,随着攻读中国古典小说的中文学者大举援助,《红楼梦》、《世说新语》、《西东汉演义》、《镜花缘》等书使学者们在整个领域上扩大了研究范围,并带来了研究方法的多样化。特别是,学者们对韩国所藏的珍贵版本、出版及翻译小说越来越感兴趣,促进了这一领域的研究范围急剧扩大。

其中,在乐善斋译本与珍贵资料的发掘一事上,朴在渊的研究令人关注。朴在渊现主管中韩翻译文献研究所,已经校注并出版了百余种译本,而且继续主导着珍贵本的发掘工作。此外,他参考中国古典小说译本所编辑的《中朝大辞典》是其对学界做出的最大贡献。崔溶澈在《红楼梦》译本与续书的研究以及珍贵本《钟离葫芦》、《剪灯新话》、《剪灯余

① 韩国外国语大学,博士学位论文。

话》、《金鳌新话》等作品的发掘上，取得了丰硕的研究成果。金长焕不仅在关于《世说新语》与《太平广记》的比较研究和资料的发掘上创造了很高的成绩，而且最近还取得了将 20 多卷的《太平广记》翻译并出版的大成果。他们便是如此从微观角度接近中国小说并取得了很大成果。另一方面，闵宽东主导了从宏观角度对中国古典小说向韩国的传入、版本、出版、翻译、评论等接受史问题进行总括的研究工作。此外，李腾渊在研究韩中小说比较研究上的交流问题与以韩国做背景的中国小说上，吴淳邦在基督教相关小说资料的发掘与翻译小说的比较研究上都取得了很大的研究成果。

第二章 中国古典小说在朝鲜时代出版情况

历史上,在朝鲜时代传入韩国的中国古典小说总体数量究竟达到多少呢?笔者曾于2001年在学术刊物上发表过有关报告,指出其时传入韩国的中国古典小说数量约为280余种;2007年,借由新的发掘数据,新加考查出足有50余种,故做出修正报告指出数量已增加到330余种。然而,近期通过更加全面的资料调查分析又新发现出110余种,至此可考证数量已经达到了440余种之多。此外,朝鲜时代在韩国被翻译的中国古典小说可考者约为72种;另外,出版的中国古典小说可考者约为24种。

2010年,笔者曾分类考证出朝鲜时代所出版的中国古典小说共为18种,最近又于分析考证《考事撮要》时新发现了《新序》、《说苑》、《博物志》等书籍的出版记录。并且,发掘显示在韩国出版的这24种中国小说大部分为原版本,只是其中《新序》、《说苑》、《博物志》、《娇红记》等书籍迄今尚未能找出当时出版版本。与此同时,在2010年执行韩国研究财团基础研究项目时,得以详加调查全国各地古书目录,而又新加发现了《新序》和《说苑》等书籍的现存版本。至此,借《新序》和《说苑》等几部新版本的发掘使得原版本尚未得到考证的范围缩小到了《博物志》、《娇红记》等书籍之内。

综合来讲,朝鲜时代出版的20多种中国古典小说在出版形态与样态上呈现出相当程度的多样性。既有如《三国演义》、《酉阳杂俎》等按原文刻版的样式;亦有如《剪灯新话句解》等对原文语句进行解说的注解出版样式。既有如《世说新语姓汇韵分》等依照《世说新语》中登场人物姓氏而将原文体裁编排进行完全改编的新编排出出版样式;亦有如《太平广记详解》等因篇幅庞大而无法全本刊出,只得将原本内容进行删减的简缩出版样式。此外,还有如《水滸志》等将原文译成韩文的翻译出版样式;也有如《训世评话》等将原来小说读本编译为供学习用教科书的变易出版样式。

如上所述,于朝鲜时代刊出的诸多中国古典小说,在出版用途上,并没有向我们显示出它们只是供人阅读的小说读本;彼时,朝鲜在出版这些小说时,赋予了它们更多的出版目的,从而使得小说出版在类型上呈现出了相当的多样性。

笔者以下将以此为关注焦点,收集当时各种版本,对当时之出版特征进行多方面分析论证。本论述内容主要为:首先整理并分析朝鲜时代中国古典小说的出版目录;然后再重点对其出版类型、出版样态以及出版意义加以考察。

一、中国古典小说在韩国的出版现况

1. 朝鲜时代所出版之中国古典小说目录

纵观朝鲜时代初期至末期,中国古典小说在韩国内的出版记录可说是显现出了相当程

度的多样性。迄今为止能够予以确认的朝鲜时代所出版中国古典小说约为 24 种，其目录如下，详细出版情况见表 2-1。^①

(1)《列女传》、(2)《新序》、(3)《说苑》、(4)《博物志》、(5)《世说新语补》、(6)《酉阳杂俎》、(7)《训世评话》、(8)《太平广记》、(9)《娇红记》、(10)《剪灯新话句解》、(11)《剪灯余话》、(12)《文苑楂橘》、(13)《三国志演义》、(14)《水浒传》、(15)《西游记》、(16)《楚汉传》(西汉演义)、(17)《薛仁贵传》、(18)《钟离葫芦》、(19)《花影集》、(20)《效顰集》、(21)《玉壶冰》、(22)《皇明世说新语》、(23)《两山墨谈》、(24)《锦香亭记》。

表 2-1 朝鲜时代出版之中国古典小说出版情况

书名	版式或出版备注事项	出版记录文献	出版时期	文体	所藏处
列女传	申珽、柳沆翻译，柳耳孙写，李上佐画，六曹中礼曹主管，翻译本	稗官杂记卷 4(鱼叔权)，朝鲜王朝实录(中宗，卷 101 条)	朝鲜中宗三十八年癸卯(1543 年)	文言	国立韩字博物馆
新序	刘向(汉)撰，10 卷 2 册，木版本，四周双边，半郭：18.5×15cm，有界，11 行 18 字，内向黑鱼尾，纸质：楮纸	朝鲜王朝实录(成宗二十四年十二月二十九日条，卷 285 条)，考事撮要	朝鲜成宗二十三至二十四年(1492—1493 年)	文言	上卷：启明大学、下卷：金俊植等
说苑	刘向(汉)撰，20 卷 4 册，木版本，26.9×17.8cm，四周双边，半郭：18.7×14.9cm，有界，11 行 18 字，注双行，内向一叶花纹鱼尾，纸质：楮纸	朝鲜王朝实录(成宗二十四年十二月二十九日条，卷 285 条)，考事撮要	朝鲜成宗二十三—二十四年(1492—1493 年)	文言	金俊植等
博物志	不详	考事撮要，宣祖一年(1568 年)刊行本	1568 年以前	文言	失传

^① 闵宽东、刘僖俊、朴桂花：《韩国所藏稀贵本中国文言小说介绍和研究》，韩国学古房，2014 年版，第 107~109 页。